

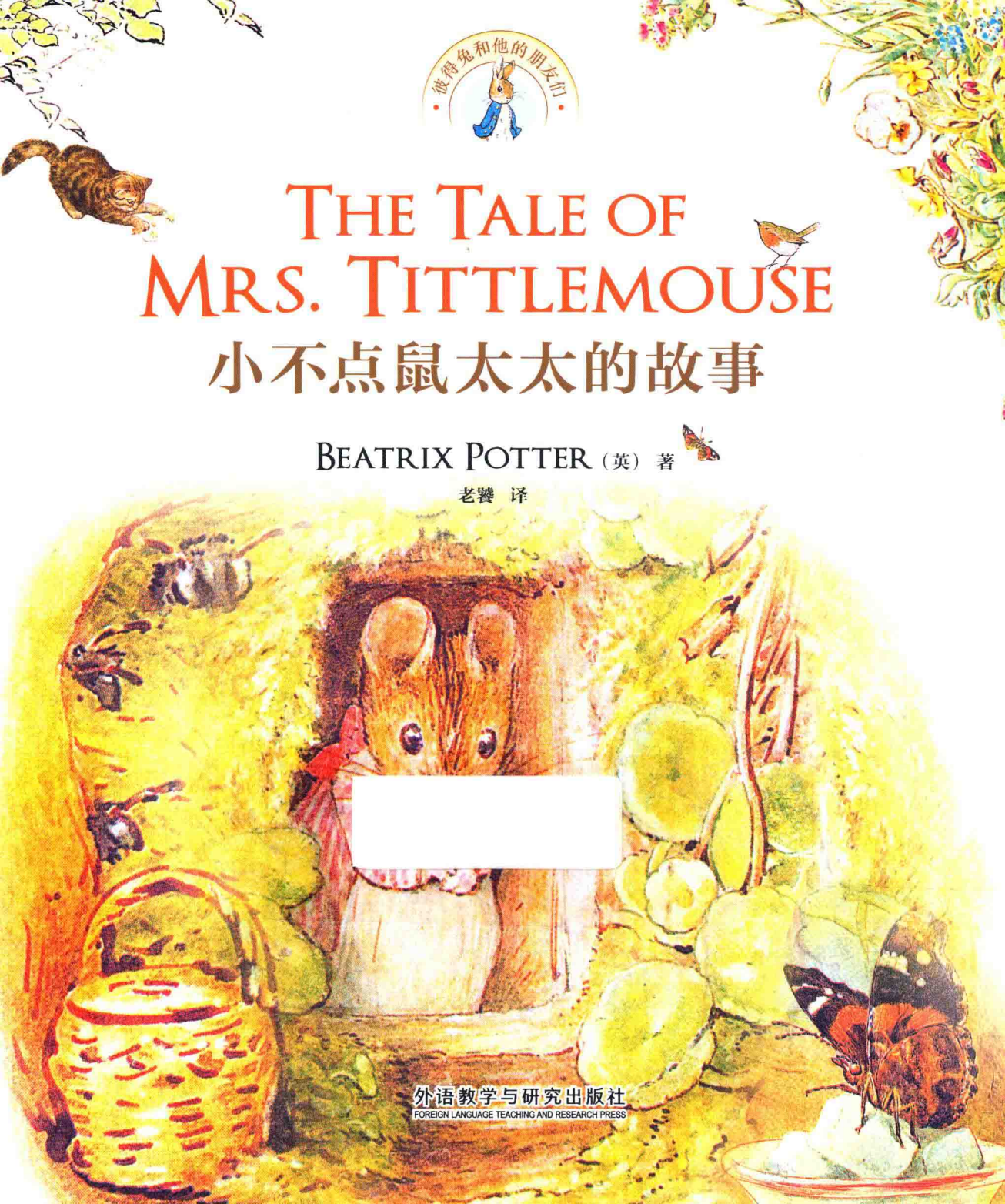


THE TALE OF MRS. TITTMOUSE

小不点鼠太太的故事

BEATRIX POTTER (英) 著 

老饕 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF MRS. TITTMOUSE

小不点鼠太太的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

小不点鼠太太的故事：英汉对照 / (英) 波特 (Potter, B.) 著；老饕译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.7

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5135-6421-2

I. ①小… II. ①波… ②老… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176984 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 谷 丰

执行编辑 王 莹 唐 辉

封面设计 李双双

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本 787×670 1/24

印 张 29

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6421-2

定 价 99.00 元 (本盒含 14 册图书，附赠 MP3 光盘 1 张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：264210001



彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF MRS. TITTMOUSE

小不点鼠太太的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



Once upon a time there was a wood-mouse,
and her name was Mrs. Tittlemouse.

从前有一只森林鼠，名叫小不点鼠太太。

She lived in a bank under a hedge.

她住在一排树篱下的土坡里。

Such a funny house!

她的房子好古怪！

There were yards and yards of sandy passages,
leading to storerooms and nut-cellars and seed-
cellars, all amongst the roots of the hedge.

房子里有长长的铺着沙子的通道，一条又一条，通往各种储藏间、坚果地窖和种子地窖。所有这些房间周围都缠绕着树篱的根。





**There was a kitchen, a parlour, a pantry,
and a larder.**

房子里还有一间厨房、一个客厅、一间餐具室和一个食品间。

**Also, there was Mrs. Tittlemouse's bedroom,
where she slept in a little box bed!**

此外，还有小不点鼠太太的卧室。小不点鼠太太就睡在一张盒子形状的小床上！

**Mrs. Tittlemouse was a most terribly tidy
particular little mouse, always sweeping and
dusting the soft sandy floors.**

小不点鼠太太是一只非常爱干净的小老鼠，她家的地面铺着沙子，踩上去软软的，可她总是不停地打扫清洁这些地面。



Sometimes a beetle lost its way in the passages.

有时候，甲壳虫在通道里迷路了。

“Shuh! shuh! Little dirty feet!” said Mrs.
Tittlemouse, clattering her dust-pan.

“嘘！嘘！瞧你这脏兮兮的小脚！”小不点鼠太太一边说，一边把簸箕敲得咣当直响。





**And one day a little old woman ran up and down
in a red spotty cloak.**

一天，一位瓢虫妈妈在过道里跑来跑去，她身体小小的，穿着一件红色带斑点的斗篷。

**“Your house is on fire, Mother Ladybird! Fly
away home to your children!”**

小不点鼠太太冲她喊：“瓢虫妈妈，你家着火啦！快飞回去找你的孩子吧！”





**Another day, a big fat spider
came in to shelter from the rain.**

还有一天,一只胖胖的大蜘蛛进屋里来躲雨。

“Beg pardon, is this not Miss Muffet’s?”

“打扰了,这是马菲特小姐的家吗?”

**“Go away, you bold bad spider! Leaving ends of
cobweb all over my nice clean house!”**

“走开,你这只胆大包天的坏蜘蛛!把我漂亮干净的房子弄得到处都是蜘蛛丝!”

She bundled the spider out at a window.

小不点鼠太太说着急忙把蜘蛛从窗口赶了出去。







He let himself down the hedge with a long thin bit of string.

蜘蛛把自己吊在一根又长又细的蛛丝上，从树篱上下去了。

Mrs. Tittlemouse went on her way to a distant storeroom, to fetch cherry-stones and thistle-down seed for dinner.

小不点鼠太太继续往远处一个储藏间走去，想拿一些樱桃核和蓟种子当晚餐。

All along the passage she sniffed, and looked at the floor.

一路上，她这儿嗅嗅，那儿闻闻，还不忘查看通道的地板。



